

## BİR BAŞARI HİKAYESİ

Bir yıl daha geçti. Şimdi daha büyümüş bir organizasyonuz ve yeni ismimizle yeni yerimizde çalışmalarımızı sürdürüyoruz. Sağlık Danışmanlığı, Konuşma ile Terapi, Ruh Sağlığı Destek Servisi, Sigara Bırakma Projesi, Ebeveyn Destek Projesi çalışmalarını başarıyla sürdürüyor. Sosyal Haklar Danışmanlığı Servisi bizi bu işte finanse eden kuruluşun kesintileri nedeniyle iki kez durdurulmak zorunda kaldı. Toplumumuzda çok yüksek ihtiyaç duyulan bu servisin yeniden finanse edilmesi için bu günlerde verilecek kararı beklerken, servisi yeniden başlatmak için yeni olanakları araştırıyoruz.

Yeni bir gelişme olarak, bir terapistimiz ve ruh sağlığı destek görevlisi arkadaşımız, Nightingale Sağlık Merkezinde, ruhsağlığı sorunları olanlar için, servislerle ilgili bilgi, tavsiye ve destek alabilecekleri bir çalışma başlattılar.

2002 yılında 3 yeni proje başlattık: Eğitim Danışmanlığı çalışmalarını sürdürüyor. Gözetim Altındaki Hükümlülere Destek Projesi ve Haringey'de faaliyet gösterecek olan Sağlık Danışmanlığı servislerinin kuruluş çalışmaları tamamlandı; bu servislerde çalışacak elemanların ise alınımı aşamasındayız.

Dolayısıyla Hackney dışındaki yerleşim alanlarında ve başka ihtiyaç duyulan konularda servisler başlatma girişimlerimiz sürüyor. Şu anda daha fazla çalışmamız ve daha sağlıklı bir bütçemiz var. Bundan sonra yapmamız gereken organizasyonun büyümesiyle doğru orantılı bir biçimde yapılanmasını gerçekleştirmek ve çok daha büyük bir organizasyon olma yolundaki gelişimini tamamlamaktır. Servislerimizi kullananlara, üyelerimize, ve bize destek veren herkese geçen yılın genel kurul toplantısında verdiğimiz sözleri yerine getirdik. Şimdi varolan servislerimizi güçlendirmek ve bir sonraki 10 yıla daha gelişmiş bir yapılanmayla devam etmeyi hedefliyoruz.

Derman'ın hizmetlerinden yararlananlar için servislerimizi tanıtan Türkçe broşürlerin basımı yakında tamamlanacak. Yeni ismimizi ve servislerimizi tanıtan iki İngilizce broşür hazırlanmış bulunuyor. Bunun yanında bir araştırma projesi ile son 10 yılın raporunun basılması yolundaki planlarımızı gerçekleştirmek üzere bütçe olanakları yaratma çabamızı sürdürüyoruz.

Son olarak, sizleri gelecek yılın Yıllık Genel Kurul Toplantısında birkaç yeni güzel sürprizle karşılayabileceğimizi ümit ediyoruz.

## **A SUCCESS STORY**

Another year has come and gone. We are now a bigger organisation, with a different name and functioning from our new office. We are still running our advocacy, counselling, mental health support, smoking cessation, parenting projects successfully. Our Welfare Rights and Benefits Project has been interrupted twice due to cuts. Again we are in the position of waiting to hear whether there will be funding to enable us to offer this much in demand service to our clients. We are also exploring further possibilities of advice work. We have started offering drop in sessions at some surgeries where one of our counsellors and our mental health support worker are at hand to assist.

3 other projects started in 2002. We now run an Education Advocacy Project, and are in the process of recruiting for the Probation Support Project and our Seven Sisters Haringey Advocacy Project called The Derman Bridge Advocacy.

Hence we are venturing into new geographical areas and new schemes. We have many more staff and a much larger, healthier budget. What we need to do now is to develop the structure to sustain the growth and enable the efficient running of a much larger organisation. We kept all the promises we made to our clients, supporters and members at our last AGM. We are now hoping to be consolidating our services and putting in place the structures to carry our organisation into the next decade.

We will soon be producing leaflets in Turkish for our clients on each of the services we provide. We have already produced a leaflet to introduce our new name and explaining the projects we run. We have also produced a brochure to raise the profile of DERMAN. We are still planning to conduct the research and produce a report on the last ten years of DERMAN's work as soon as we can secure the funding for it.

At our next Annual General Meeting we may have a few other pleasant surprises for you. I will leave you with that thought.

Algin Saydar  
Director  
Direktor

## YÖNETİM KURULU BAŞKANINDAN MESAJ

Biz, Hackney’de yaşayan Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk topluluklara 11 yıldır servis vermekteyiz. İkinci on yılımıza DERMAN - for the well-being of the Kurdish and Turkish Communities (DERMAN - Kürt ve Türk topluluklarının esenliği için) ismi ile başladık. Bir süre önce daha büyük ve daha iyi donatılmış olan yeni ofisimize taşındık. Yakın gelecekte bize ait olacak binamıza taşınmayı ümit ediyoruz. Bildiğiniz gibi 10 yıldır yalnızca Hackney’de yaşayanlara servis vermekteyiz. Şimdi sağlık danışmanlığı-tercümanlığı alanındaki uzmanlığımızı Haringey-Seven Sisters bölgesine taşıyoruz. Dolayısıyla servisimizi Hackney dışındaki bölgelere doğru genişletmeyi de başlatmış oluyoruz. Servisimizi kullananların diğer iki temel ihtiyacı olduğunu düşündüğümüz iki yeni proje başlatıyoruz; bunlar Eğitim Danışmanlığı ile Gözetim Altındaki Hükümlülere destek projesidir. Bu gelişmelerin yanında bütçemizin de giderek sağlamlaştığını eklemek isterim.

Üyelerimizin, işbirliği içinde çalıştığımız profesyonellerin, bizi finanse eden kuruluşların servisimizi kullananların ve dostlarımızın desteğiyle yeni girişimlerde bulunabildik. Buraya erişmemizde gösterdiğiniz destek ve yardımlarınızın gelecekte çalışmalarımızı geliştirirken de süreceğini ümit ediyoruz. Servislerimizi kullananların mümkün olan en kaliteli servisi almalarını sağlayanlar Derman çalışanlarıdır. Yönetim kurulu ise organizasyon’un yönetimi, büyümesi ve gelişmesini mümkün kılmak için çalışır.

Yıllık Genel Kurul Toplantısı, bizimle çalışanlara, bizi finanse eden kuruluşlara yılın çalışmalarının raporunu ve hesabını vermek içindir. Derman’ın etkili, şevkatli, sorumlu bir biçimde servis vermesinde katkısı olan herkese katkılarından dolayı teşekkür ediyorum.

Derman’ın böyle büyür, gelişir ve ilerlerken servis götürdüğü Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk topluluklarına sağlıklı ilintili alanlarda, en iyi servisi verme ideale sadık kalacağını herkesin bilmesini isterim. Zorlukları yenme ve yeni olanaklar konusunda çabalarımız devam edecek. Dinamik, kendine has, yaratıcı bir kuruluş olarak kendi topluluklarımıza en iyi servisin götürülmesinde rol oynayan diğer kurumlarla da işbirliği içinde olma tavrımızı sürdüreceğiz.

## **CHAIR'S MESSAGE**

We have been serving the Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot communities in Hackney for 11 years now. We started our second decade as DERMAN - for the well-being of the Kurdish and Turkish communities. We have now moved into a new, much bigger and better equipped office. Some time soon, we are hoping to be working from our own premises. For a decade we provided services for Hackney residents only. This year we are taking our expertise into Haringey to set up an advocacy service in the Seven Sisters area. Hence we are also expanding into new geographical areas. We have started two new projects; an Education Advocacy Project and a Probation Support Project in response to two other established health and well-being needs of our clients. It is also good to note that our finances are on a firmer footing.

While we move into new ventures, we count on the support of our members, our professional partners, our funders, our clients and our friends. You have helped us to come this far and we hope you will stay with us as we further our work. It is our staff who deliver the service and ensure our clients receive the best possible quality service. The Management Committee continues to make its input through steering the organisation through its growth and development and concentrating its efforts on governance.

An AGM is for reporting back the events of the past year and being accountable to the people who work with you, who provide the funding for your projects and who benefit from your services. It is also to acknowledge the contribution made by all parties who are part of the process of delivering services. I want to congratulate everyone for making DERMAN and its services what they are: responsive, caring, efficient and effective.

As we change, grow and move forward we want everyone to know that we will remain true to our ideals of offering the best possible and most responsive health related services to the Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot communities by Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot staff. We will continue to respond to challenges and opportunities. We will remain dynamic, unique and pioneering and committed to working in partnership with all the agencies who have a role play in delivering services to our communities.

Mehmet Ali Dikerdem  
Chair  
Yönetim Kurulu Başkanı

## **Derman'ın sunduğu servisler**

Derman Sağlık Danışmanlığı Servisi - Doktorlar ve diğer sağlık görevlileriyle, dil ve kültürel iletişimin kurulmasını ve servis verenlerle servisi alanlar arasında iki yönlü bilgi alışverişini sağlar. Sağlık Danışmanları hem hastalara hem de ailelerine isteklerinin ve Őikayetlerinin bilinmesi için tercümanlık yoluyla destek verir.

Derman Konuşma ile Terapi Projesi - Depresyon, travma, ilişki zorlukları, yas tutma gibi durumlardan kaynaklanan psikolojik sorunları olan Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türkler için 6-8 haftalık konuşma ile terapi tedavisi verir.

Derman Ruh Sağlığı Destek Projesi – Ruh sağlığı konusunda ciddi psikiyatrik sorunları olanlara pratik ve duygusal destek verir.

Derman Sosyal Haklar Projesi – Devletten sosyal yardım alanlara form doldurma, bilgi verme, bu konuda gelen mektupların tercümesi gibi konularda yardımcı olur. Hackney Belediye'sinin mali yardımı iki kez kesmesi nedeniyle bu servis aralıklı olarak verilmektedir.

Derman Sigara Bırakma Projesi – Daha sağlıklı bir yaşam için sigarayı bırakma programları düzenler ve sigara bırakmayı amalayanlara yardımcı olur.

Derman Ebeveyn Destek Projesi – Bu konudaki uzman kişilerle, toplumumuzdaki anne ve babaların, çocuklarıyla daha etkili ilişki kurabilmeleri ve çocuklarının yaşamında daha aktif rol alabilmeleri için kurslar düzenler ve destek sağlar.

Derman Eğitim Danışmanlığı Projesi – Ebeveynler, ocuklar ve okullarla Kürt, Türk ve Kıbrıslı Türk ocukların ve gençlerin eğitimdeki başarı seviyesini yükseltmeyi amalayan alışmalar yapar.

Derman Gözetim Altındaki Hükümlülere Destek Projesi – Hapis yatmış ya da "topluma hizmet" cezası almış olan kişilerle, adli kurumlarla birlikte, tekrar su işlemelerini nlemeye ynelik faaliyetler yrtr.

## **The Services we are currently providing are as follows:**

The Derman Advocacy Service – opens access routes to public services by facilitating linguistic and cultural communication and a two-way information flow between service providers and their clients. It is about including the presently excluded. Advocates support both patients and carers, ensuring that their viewpoints are known whilst also interpreting for them in their consultations with the relevant service providers. Our 3 full-time and 1 part-time advocates see 10 000 clients a year between them.

Derman Counselling – provides short-term counselling in GP surgeries in Hackney for Kurdish, Turkish and Turkish Cypriot clients with a wide range of psychological difficulties including: depression, post-traumatic stress disorders, relationship problems and bereavement. Our counsellors work within parameters set by the British Association of Counselling and Psychotherapy (BACP) and in line with its code of ethics. They receive professional supervision and have a weekly case-load of 40 clients.

Derman Mental Health Support – serves people with severe mental health problems from the Kurdish and Turkish speaking communities – working with health professionals to help people in need by providing them with practical and emotional support.

Derman Welfare Rights and Benefits Service – which was instrumental in radically reducing poverty within our communities was temporarily suspended due to Council cuts but was reinstated from March 2002 to July 2002. We are awaiting to hear from L.B. Hackney whether this much in demand service will be funded.

Derman Smoking Cessation – helping people to give up smoking for health improvement. A 6 month project from January 2000 that was so successful it is still running.

Derman Parenting Support – working with professionals this project offers parenting classes and parenting packages that are particularly relevant and valuable to the Kurdish and Turkish speaking communities.

Derman Education Advocacy – a new initiative which we offer to Kurdish and Turkish parents, children and their schools to help them raise the educational achievement of Kurdish and Turkish speaking children so they can get the best out of their Hackney schooling.

Derman Probation Support – aims to work with offenders in our communities and those released from prison to stop them from re-offending.

## MANAGEMENT COMMITTEE

Dr. Mehmet Ali Dikerdem chair  
Dr. Mary Spence vice-chair  
Ümit Öztürk  
Jo Clare  
Kadriye Ali

### STAFF

Algın Saydar director-company secretary  
Ayşe Besli administrator (job share)  
Gökhan Uzuner administrator (job share)  
Ahmet Kocaman bilingual health advocate  
Elif Cenar bilingual health advocate  
Ayla Kanbur bilingual health advocate  
Güliden Tosun sessional bilingual health advocate  
Gülay Babacan sessional bilingual health advocate  
Gülümser Kuday sessional bilingual health advocate  
Çiğdem Zent sessional bilingual health advocate  
Nimet Arık sessional bilingual health advocate  
Nursel Taş counsellor  
Faize Yakup counsellor  
Leyla Metin counsellor/mental health outreach worker  
Selma Altun mental health support worker  
Ufuk Genç smoking cessation worker  
Saniye Elbastı parenting support worker  
Sakine Nicoll-Çelik bilingual education advocate

### FUNDERS

DERMAN would like to thank the following funding bodies for their continued support:

City and Hackney NHS Primary Care Trust  
The Home Office Family Policy Unit  
BBC Children in Need  
The Tudor Trust  
L.B. Hackney  
Hackney Safer Communities Partnership NRF  
The Bridge Building Seven Sisters NDC Programme  
Hackney Community Empowerment Fund  
Hackney Community Chest

We gratefully acknowledge the contribution made to our work by the clinical supervision provided to one of our staff by  
The Department of Psychological Medicine,  
St. Bartholomew's Hospital